

CARTILLA OTOMI



El lenguaje utilizado en esta cartilla es tüll como al precedente de las ediciones posteriores

ind

México, 1972

SEP



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es tílil como antecedente de las ediciones posteriores

PROLOGO

La Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista han elaborado esta Cartilla Otomí, para ser usada entre los monolingües otomíes del Valle del Mezquital, Hgo.

Esta Cartilla, en unión del Cuaderno de Trabajo, se utiliza en la iniciación de la enseñanza. En su elaboración se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso de las palabras, la forma de la letra, procurando seleccionar consonantes muy distintas para facilitar el reconocimiento de cada una y se escogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto concreto y correcto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Se introducen los símbolos del español que no existen en la lengua indígena y se hace un especial hincapié en la ortografía de la lengua nacional.

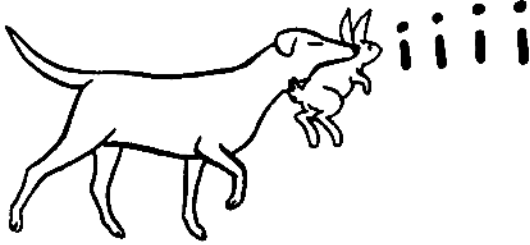
Para facilitar la labor encomendada a los maestros y para que la enseñanza de la lectura-escritura sea simultánea en ambos idiomas, se modificó el alfabeto recomendado por los técnicos, para escribir los idiomas indígenas, utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional.

El indígena, al aprender a leer en su propio idioma, lo hace simultáneamente en la lengua nacional, con la diferencia de que la lectura en el idioma materno es inteligible y la otra todavía no.

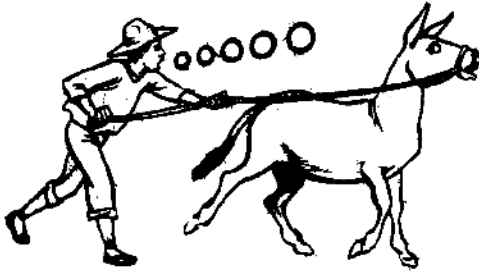
La Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista agradecen ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la valiosa y eficaz ayuda que les ha proporcionado.



1



i



o



e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



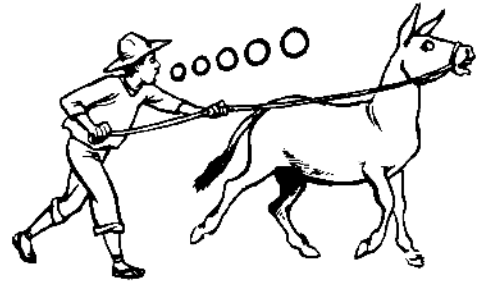
u



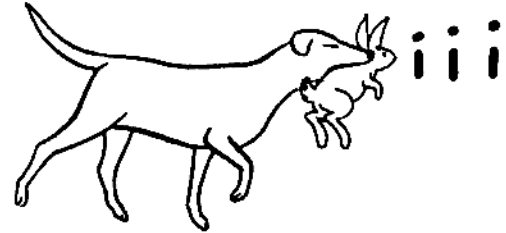
a

e	u
i	o
a	e
u	a
o	i

ra o



ra i



ra e

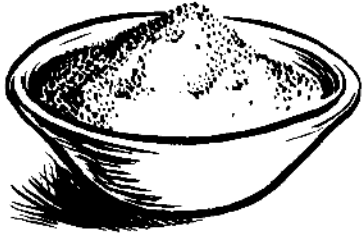


ra u



ra a





ra u
Ra u

u	a
ra u	ra a

i	u	a	e
o	e	i	u

2



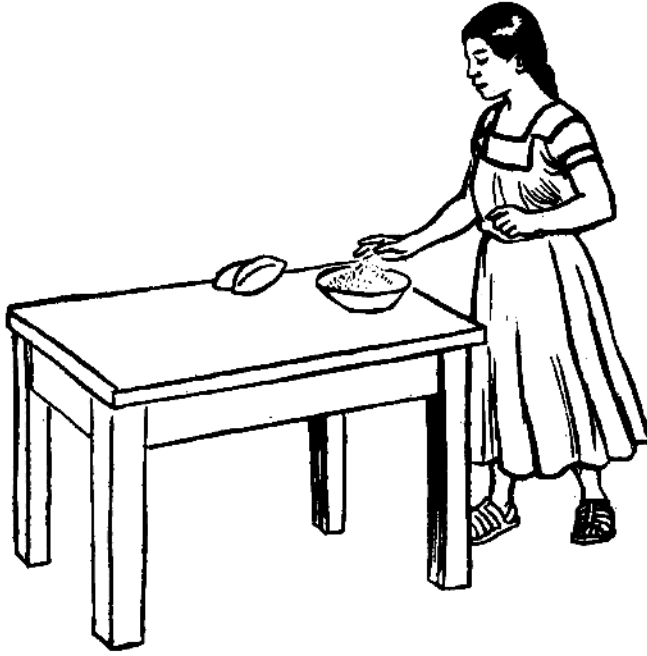
Ra ne
ne

ne	na	nu	ni
e	a	u	i

ne na no ni nu

a	o	i	u
na	no	ni	nu

na	u
no	ni
nu	uni
nu	a
nuni	ana
	Ana



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es títil como antecedente de las ediciones posteriores

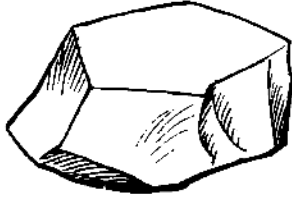
Ra Ana ne ra u

nuni ra Ana.

ra Ana ne ra u.

ra Ana ne nuni ra u.

3



Ra do
do

do	de	da	du	di
o	e	a	u	i

di do du de da

o	a	e
do	da	de
no	na	ne

do	nuni
da	nuna
dada	

ra dada
rá dada ra Ana



Ra do

nuna ra do.

nuni rá dada ra Ana.

rá dada ra Ana ne ra
do.

rá dada ra Ana ne

nuni ra do.-11-

di	do	de	da	du
ndi	ndo	nde	nda	ndu



Ra Ndinu

ndi ndo nde	ndi ndinu Ndinu
ra do ra de ra nde	du ndu di ndu

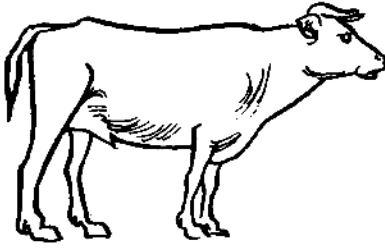


nuni ra Ndinu.

ra Ndinu di ndu.

ra Ndinu di ndu ra u.

4



Ra dororo
ro

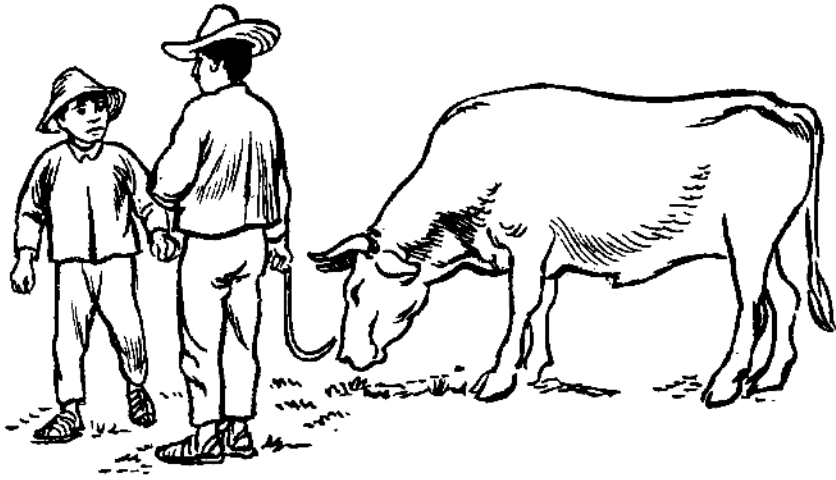
ro	re	ra	ri	ru
o	e	a	i	u

ra ro ri ru re

e	a	i
re	ra	ri
de	da	di

re	ro	Ana
ra	doro	ena
ro	Nado	nuna

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



nuni ra Nado.

ndi rá dada ra Nado.

ndi rá dororo ra Nado.

rá dada ra Nado ena:

—nuna ri dororo.

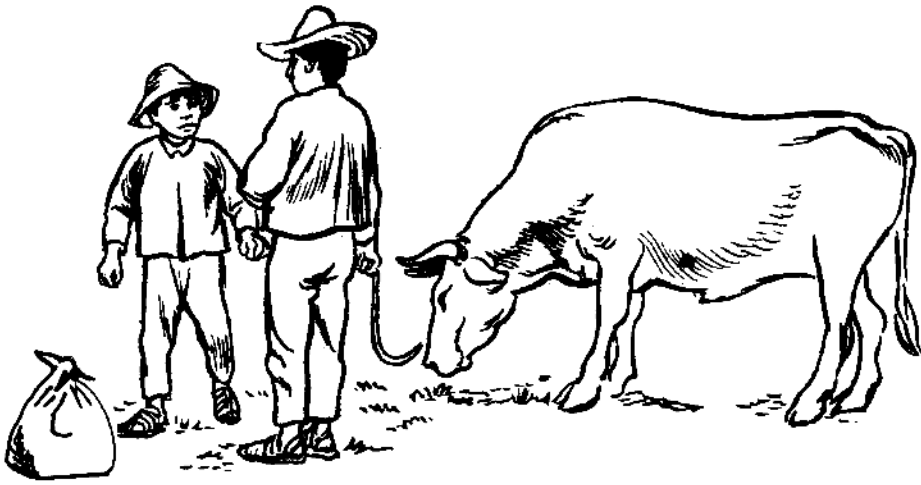
a	i	u	e
ra	ri	ru	re
da	di	du	de
nda	ndi	ndu	nde

do	da	di	du	de
Do	Da	Di	Du	De

da	Da
di	Di
de	De

dí ne
Dí ne

ndi
Ndi ra u.



Ndi ra u.

Ra Nado ne ra u.

Rá dada ra Nado

ne ra u.

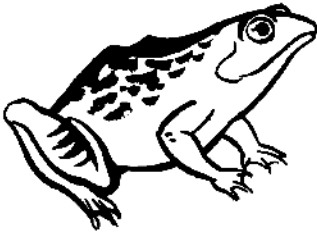
Ra doru ne ra u.

Ra Nado ena:

—Dí ne ra u.

5

Español



una rana



un nido



una nena

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

u	ra
na	na
una	rana

una rana

ni	ne
do	na
nido	nena

un nido

uña nena

6



Ra tai
tai
ta

ta	to	te	tu	ti
a	o	e	u	i

te tu ti ta to

ta	tai
tai	dai
tu	te
dutu	Te

ra Tito



Ndi ra tai.

Nuni ra Tito.

Ndi rá dada ra Tito.

¿Te ne da dai ra Tito?

Ra Tito ne da dai

ra dutu.

e	a	i	u
de	da	di	du
te	ta	ti	tu
n ^{te}	n ^{ta}	n ^{ti}	n ^{tu}

to	te	ta	ti	tu
To	Te	Ta	Ti	Tu

¿Te ne da dai ra Tito?

ra tai	da dai
dá tai	dá tai
Dá tai	dí ena

El lenguaje utilizado en esta edición no es el original pero es tílil como antecedente de las ediciones posteriores



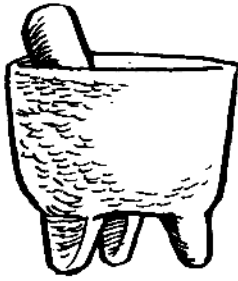
Ra Tito ena:

—Dá tai ra dutu.

Dá tai ra dutu nuni
tai.

Dá tai ra dutu ne
ra nde.

7



Ra mada
ma
Ma

ma	mi	mo	mu	me
a	i	o	u	e

mu me ma mo m

dai tai mai	ma da mada
ra mada ra meni	ma dutu ma mada

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ra Muna ne ra Mada

Ndi ra mada.

Nuni ra Muna.

Ra Muna ne ra mada.

Ra Muna ma da dai
ra mada.



Ra Ana

a
A



Ra Ema

e
E



Ra Ine

i
I



Ra Ota

o
O



Ra Uti

u
U



Ra Ema

Ra Ema ra meni.

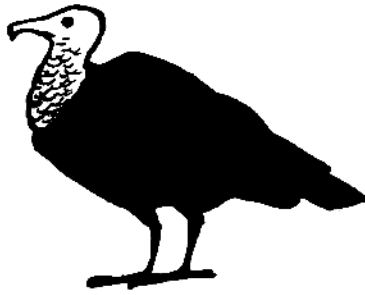
Ndi ra meni.

Ndi rá dutu ra meni.

Ra meni ena:

—Ndi ma dutu.

8



R a pada
pa
Pa

pa	pu	pi	pe	po
a	u	i	e	o

pe pa pu pi po

pa ma da	mada pada
pada pede pidi	dí ne dí nde mande

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ndi ra pada.

Ra Tito pidi ra pada.

Ra pada da ma.

ma	mu	mi	mo	me
pa	pu	pi	po	pe
mpa	mpu	mpi	mpo	mpe

pa	pe
mpa	dí mpe
dí mpa	dí mpeni



Ra Pina



Dí mpa.

Dí pa ra u.

Dí pa ra dutu.

Dí pa ra mu.

Mande dá pa ra mu

ne ra u.



Ra ua

ua

a	i	e	o
ua	ui	ue	uo
ma	mi	me	mo

ua uadi	nu ua nuua
nuni nuua	peni pendua

ora

ma mudu



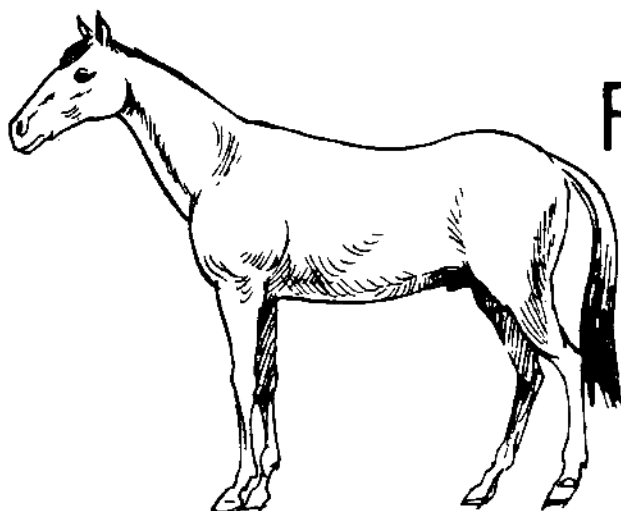
Ra Pina di mpeni.

Pendua rá dutu rá dada

Ne pendua rá dutu rá
mudu.

Ora da uadi da mpeni
da ma tai.

9



Ra fani
fa
Fa

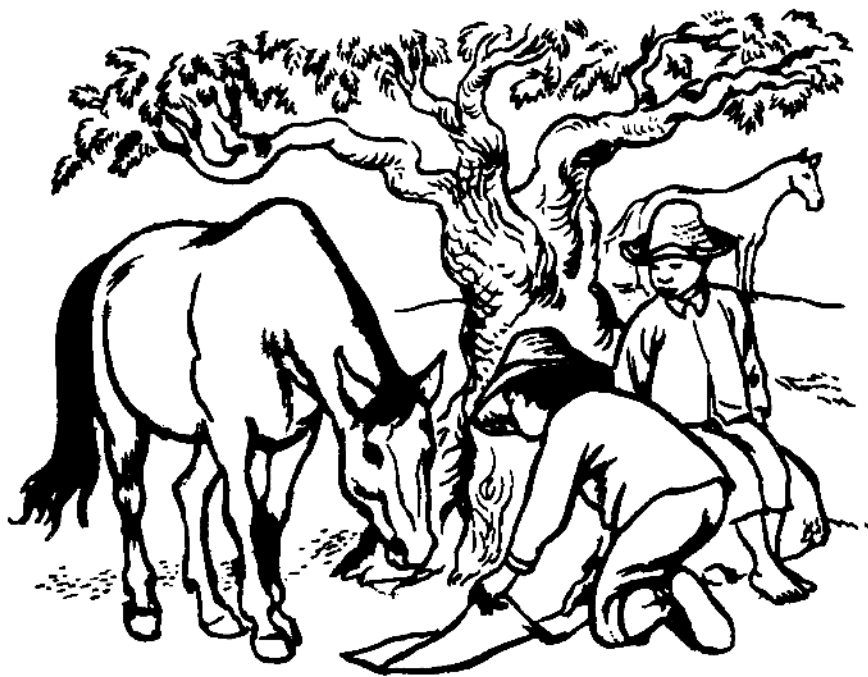
fa	fo	fu	fe	fi
a	o	u	e	i

fe fa fo fi fu

fa	fe	fu
pa	pe	pu
ma	me	mu

pi di	fani	nuna	fani
fi di	fidi	nuna	fidi
	fadi		

Ra Mfinu



Ndi rá fani ra Mfinu.

Ra Mfinu fadi rá fani.

Ne ra Tito fadi rá
fani.

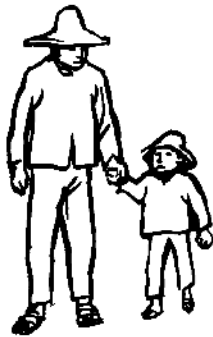
Rá fani ra Tito ne
da ma.

10

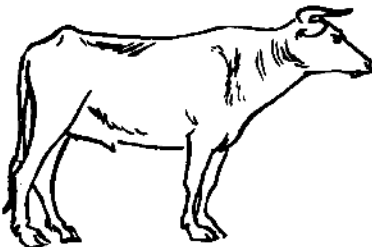
Español



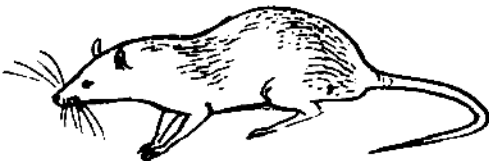
una mamá



un papá

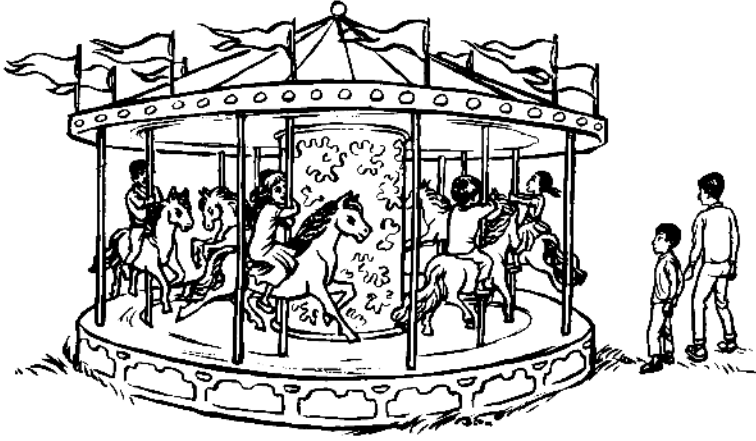


un toro



una rata

una feria



Mi papá tiene un toro.

Mi mamá tiene una nena.

Mi mamá mató una rata.

Mi papá fue a una feria.

11



Ra jo

jo

jo

ji

ja

je

ju

ja	jo	ji	ju	je
ma	mo	mi	mu	me

ja	do
jani	judo
ja	nja
nja	nju
njati	njuti

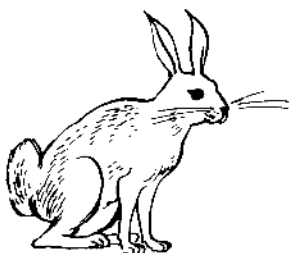
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Jani ra jo.

Ra Ema ne ra jo.

Ra jo di te njati ra judo.

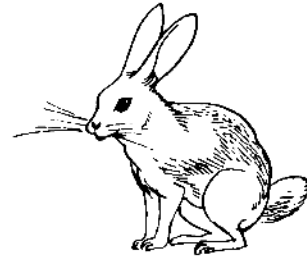
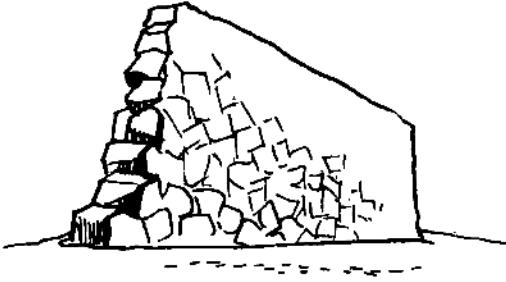


Ra jua



Ra Juana

Rá jua ra Juana.



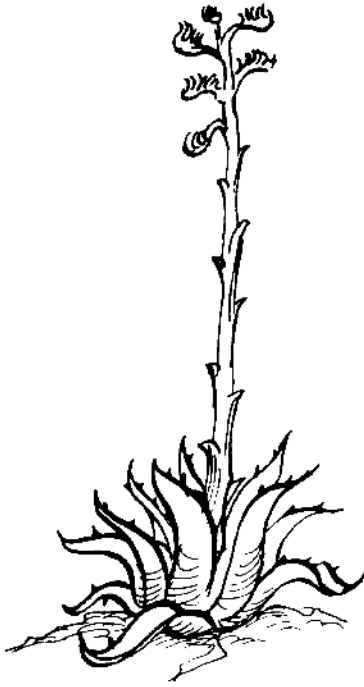
Nuni ra jua.

Ra jua ma da ma ja ra

judo.

Da ma da njuti ja ra judo.

12



Ra bo

bo

Bo

bo

bi

ba

be

bu

peni	bo
meni	mabo
beni	mbo
bi	umbi
umbi	embi
umbabi	

Ra Beto

- 42 -



Ra Mabo

Ndi ra bo.

Ra mabo pa ra bo.

Ra Beto bi dai ra bo.

Ra mabo bi umba ra bo.

Ra Beto bi umbabi ra Nado.

13



Ra suni

su

su

so

si

se

sa

so	se	sa	si	su
bo	be	ba	bi	bu

su	so
suni	sofo
su	si
jamasu	sipi



Ra Masa su rá suni.

Bi nja ra sofo.

Rá dada bi ma ra sofo ne embi:

—Jamasu ri suni.

Ra Masa bi jamasu rá suni.

Nurá dada bi ma ra sofo.

si	nsi
so	nsO
su	nsu
sa	nsa

si	sti
so	sto
su	stu
sa	sta

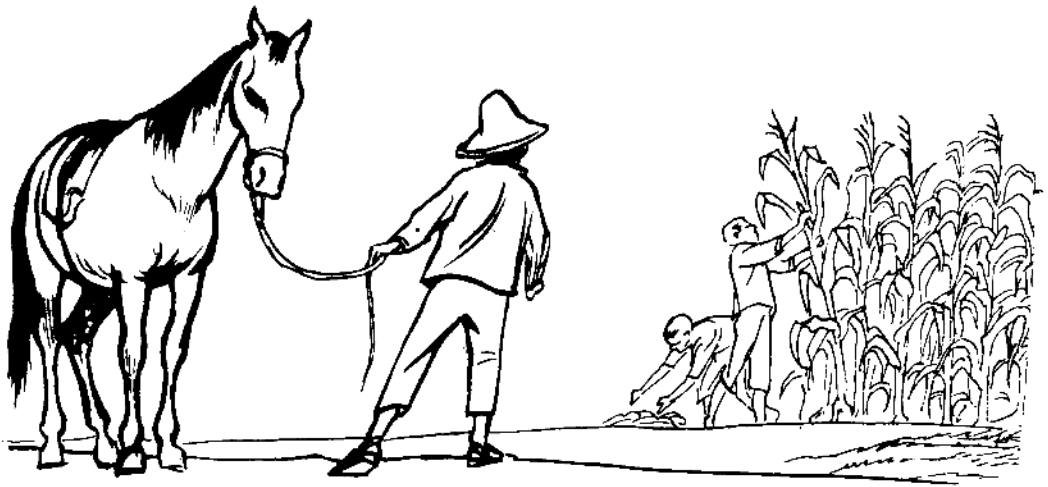


Ra Simu

si	sa	so	su
Si	Sa	So	Su

Ra Masa su rá suni.

Ra Simu su rá fani.



Ra Simu ne ra Sofo

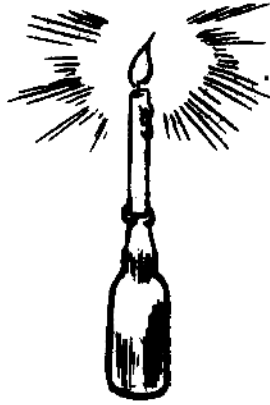
Bi nja ra sofo.

Ra Simu mi su rá fani.

Pe bi sipi da ma ja ra sofo.

Sta ua ra sofo da ma tai.

14



Ra yo

yo

Yo

yo

ya

ye

yu

yo	yu	ye	ya
jo	ju	je	ja

ya	yo
ja	yoto
sa	yopi
yo	ya
ra yo	bya
ya yo	nubya

mbo ra tai



Ra Ita pa ya yo.

Nubya pa ya yo mbo ra tai.

Ra Beto ne da dai ya yo.

Bi dai yoto ya yo.

15

Español



un pájaro



una bandera



un jitomate



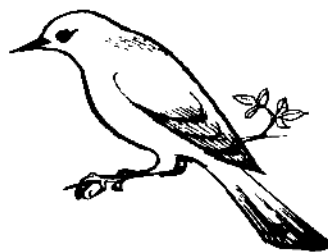
un ayate



Susana

Susana tiene un pájaro.

Beto tiene un pájaro.



Beto dibujó un jitomate.

Juana dibujó un pájaro.

Susana dibujó una bandera.

16

Ra gogu



go

Go

go	ga	gu
ngo	nga	ngu

ga	ga
nuga	gani
dega	bi ngani
ena	gu
enga	ui
	guui

grí ma



—Bí ja ra ngo nuni tai.

Dí ne ga ma, enga ra Juana.

—Dá ma mande, enga ra Simu.

Nubya go grí ma. Nuga ga ma
ma ngu.



Ra gui
gui

gui	gue
ngui	ngue

gui nangui	gui pengui mengui
gui mobogui	gue Migue

go	ga	gu	gue	gui
Go	Ga	Gu	Gue	Gui

Ra Goyo ante
asta



Ra Migue bi ma ja rá ngu ra Mfinu.

Mi ja ya guui ne bi ngani.

—Ja ya guui, ne gani, enga ra Migue.

Ma ga ma ma ngu ante da mobogui.

17



Ra xi
xi
Xi

xi	xe	xa	xu	xo
bi	be	ba	bu	bo

xa ga fa	xi xipi sipi
xa xadi xofo	xu xudi dixudi
xofo bi nxofo	xadi bi nxadi

Ra Xuua



Rá dada ra Xuua bi xipi:

—Dí ne gui ma sofo.

Nuga ga su ri fani.

Gui nangui dega xudi ne gui ma.

Ra Xuua bi xipa rá dada:

—Xi dí ne ga ma ga nxofo.

18



ñodmi

ño

ño

ña

ñi

ñe

ñu

Ño

Ña

Ñi

Ñe

Ñu

ño	ño
go	ñodmi
xo	ñobri
ñote	ñuni
ñegui	dí ñuni

bi ma bá ñuni



Ra Beto ne da dai ra bo.

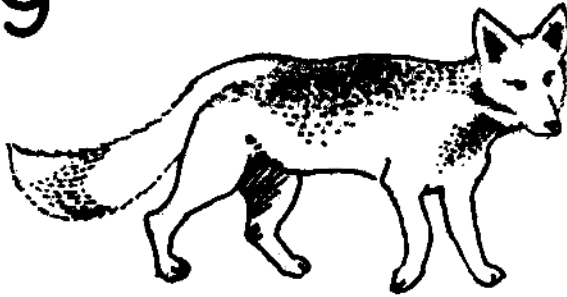
Pe ra mabo mi ñuni.

—Dí ne ñodmi ra bo, enga ra Beto.

—Nuga dí ne ñote, enga ra Nado.

Ra mabo bi ñobri, bá unga ra bo.

19



Ra haho

haho

ha

ho

he

hu

hi

Ha

Ho

He

Hu

Hi

hu	hina
hudi	hingui
xudi	hinga
ha	haho
mada	hangué
maha	hanja
maha	bi gohi
nsaha	bá ehe



Ra Simu mi hudi ja ra xudi.

—Maha ra nsaha, emba ra Xuua.

—Hina, hinga ma, enga ra Simu.

—¿Hanja hingui ma? enga ra Xuua.

—Ya bi nde, hangue hinga ma, ena.

—Nde, ya dá ma, enga ra Xuua.

Bi ma y ra Simu bi gohi hudi ja ra xudi.



Ya hme

hme

hme	hmi	hmite
hmi	hmipi	hmu



hñu ya hme

hñu	hñu
xu	hñuni
nsu	hñudi
ua	hyadi
hua	hyandi
huada	
huai	



Ra Nsina hoca rá hñuni.

Bá e ra Goya bi hyandi mi hoca rá hñuni.

—Xi guí hoca ri hñuni, enga ra Goya.

—Dí hoca hñu huada ra hme, enga ra Nsina.

Ya dá juadi dá hoca ya hme, bá ehe gui ñuni.

20

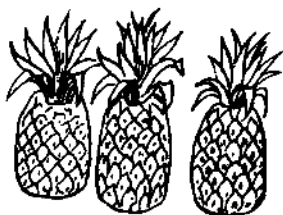
Español



una niña



dos gatos



tres piñas



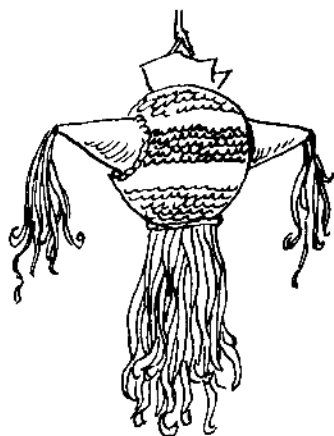
un maguey

Goyo tiene una piña.

Juanito también tiene una piña.

Goyo toma jugo de piña.

Juanito también toma jugo de piña.



una piñata

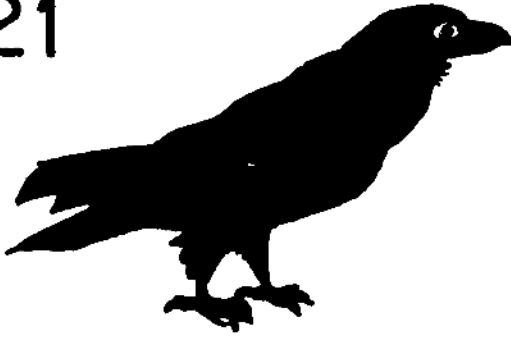
Una niña dibujó una piñata.

Un niño dibujó dos gatos.

Goyo dibujó un maguey.

Susana tiene tres ayates.

21



Ra ca

ca

ca

cu

co

que

qui

cu	co
hu	cohi
su	cocua
qui	que
nequi	masque
hmi	qui
nequi	xqui
hmiqui	xqui de



—Ma ga ma tai bya, enga ra Juana.
emba rá cu, ra Goyo.

—Pe ya bi nde, enga ra Goyo.

—Masque, enga ra Juana, ma ga ma.

—Nequi ga magá, enga ra Goyo.

Ra Juana bi ma co rá cu.

a	o	u	i	e
ca	co	cu	qui	que
Ca	Co	Cu	Qui	Que

Ra Cobo



Ra Queta

ga	gui	go	gue	gu
ca	qui	co	que	cu



Ra Cobo cohi da su rá ngu.

Ra Ito embi:

—Cohi gui su ra ngu.

Nuga ga aca ra dehe ja ra poso.

Ra Cobo ena:

—Nde, grí ma, pe gui hmiqui ri aro.

22



Ya za

za

za

zo

zi

zu

ze

Za

Zo

Zi

Zu

Ze

za	za
ca	muza
xa	mboza
zabi	zi
zoni	zixa
bi nzoni	zixqui
xudi	nzimxudi
maxudi	nziqui
nzimxudi	



Maxudi bi nangui ra Juana,
bi nzimxudi ne bi ma ja ra mboza
bá hongá ya za.
Bi zixa rá zi cu.
Rá cu xi bi zabi. Nde bi nzoni.
Ra Juana bi dama mengui ja rá ngu
bi ndude yá za ne rá cu.

23



to	xi
to'o	xi'i
jo	nuni
jo'o	nu'i
gue	xipi
gue'e	xiqui
go	xi'a'i
gue'e	



—¿To'o ne da ñuni? amba rá cu ra Juana.

—Nuga dí ne ga ñuni, enga ra Juana.

¿Xi'i, Migue, ha guí ne gui ñuni?

—Hanja hina, enga ra Migue.

—¿Ha gá handa ri cu Ana?

—Jo'o, enga ra Migue. Bi ma tai.

—¿To'o bi xi'a'i gue bi ma? enga ra Juana.

—Dá handi bi ma, enga ra Migue.

24



Ra 'bada

'ba

'Ba

'ba

'be

'bo

'bi

'bu

ba

be

bo

bi

bu

'ba	'bada
'bada	'bifi
'be	'bomu
'bede	'bodo

ra mboi



Rá 'Bede ra 'Bada

Jani rá 'bada ra Juana.

Rá mudu bi umbabi ra 'bada.

Ra 'bada ra mboi.

Ra 'bifi bi japi bi mboi.



Ra ma'yo

'yo

'yo

'ya

'yu

'ye

yo

ya

yu

ye

'yo	'yapi
ma'yo	'yambi
'ba'yo	
ma'yo	tai
ma'ye	'yai
'yoni	



Rá 'Bede ya Ma'yo

Ra Goyo ne ra Xuua ya ma'yo.

Bi ma ra 'ba'yo ja ra ma'ye.

Fadi yoto yá 'yo.

Ya da nde da uadi ra 'ba'yo
ne di yoho da ma 'yai.



Ra 'ñi

'ñi

'ñi

'ñe

'ñu

'ña

'ño

ra 'ñi	'ñena	'ñedi
ra 'ñu	'ñembi	'ñani

'ñi	'ña	'ño	'ñe
'mi	'ma	'mo	'me
'ni	'na		

Ra 'uada

'ua



'uada	'ueque
'uaqui	'uengui



Ra Ma'mi

Ra Goya bi dai ñodmi ra 'ñi.

Bi 'ñemba ra ma'mi:

—Dí ne ñodmi ra 'ñi.

Ne dí ne gui 'ueca ñodmi pa ga penga rixudi.

Ra ma'mi bi papa ra 'ñi.

Ra Goya bi 'ñedi de ra ma'mi ne bi ma.

25



Ya caha

ca

a

ca ma ha na ta

ca ca <u>h</u> a	m <u>a</u> di d <u>a</u> di d <u>a</u> tuabi
g <u>a</u> ni j <u>a</u> ne 'yoc <u>a</u>	'u <u>a</u> i bi 'u <u>a</u> i

'nara 'mini



Ya 'Yocja

Ra Nado ne ra Tito oca ya cahaa.

Ra Nado bi za 'nara 'mini ja rá
jane ora mi zi 'nara cahaa.

Ha ra Tito bi za 'nara gani ja rá jane.

Ra gani mi o ja ra cahaa.

26

chu cha chi cho che
Chu Cha Chi Cho Che



Ra Chucha ne ra Tacho

Ra Tacho ra zi ma'yo.

Ra Chucha rá na na ra Tacho.

Ra Chucha bi ma ra 'ba'yo co ra Tacho.

Ra Tacho bi pumfri rá huai hangue bi sipi

da mengui da ha.



Ra Chano

Ra Chano rá dada ra Tacho ne ra Pancha.

Ra Chano bi xipa ra Tacho:

— Ma ga ma rá ngu ri tio.

Gui cohi ja ra ngu pa gui su ri cu Pancha.

Nu sta pengui ri nana gui ma ra 'yai, bi 'ñembi.

Njani ra Chano bi ma.

27

Español



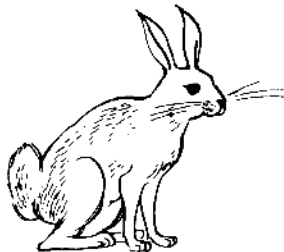
una cama



un muchacho

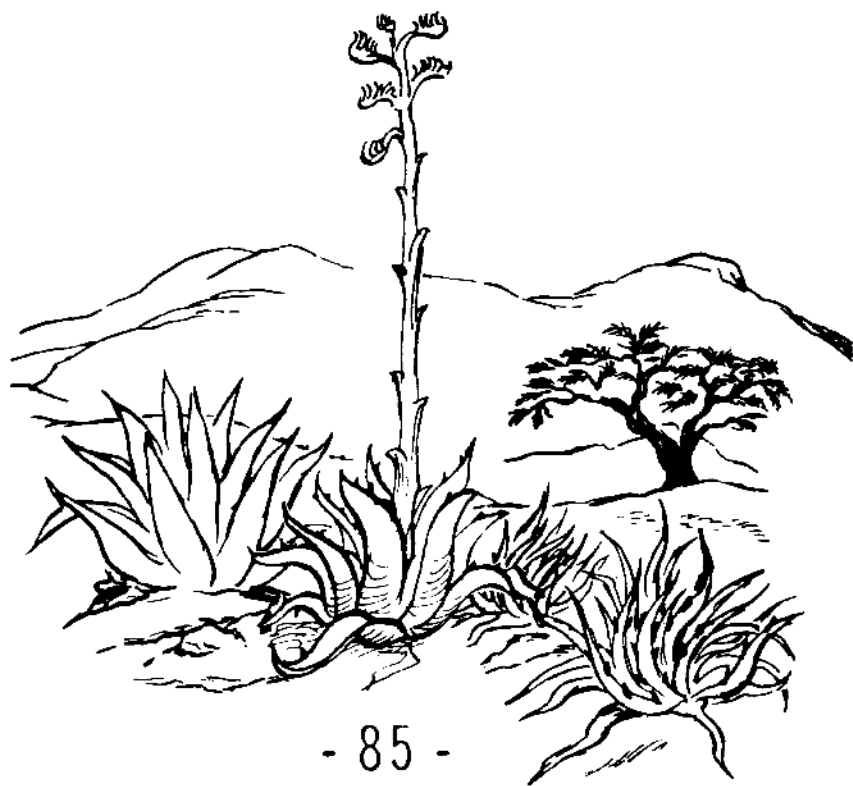


tres quiotes

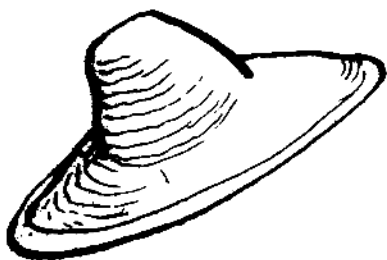


un conejo

Ese muchacho es Enrique.
Es un muchacho chico.
Enrique tiene una cama.
Su cama es grande
Es de quiote.
Busca conejos en sus magueyes.
Unos conejos comen quiotes.



28



Ra fɿi

fɿi

ɿ

fɿ

bɿ

mɿ

pɿ

sɿ

fɿi	mɿi
tɿi	mɿdi
tai	m <u>a</u> di
fadi	'bɿ
fɿdi	nu'bɿ
sɿti	nepɿ



Ra Goyo mi fadi ra fani.

Bi suta ra 'bini rá ua.

Bi u rá ua 'na tui.

Nepu bi pumfri rá fani

ne rá fani bi ma.

29

la le lo li lu

La Le Lo Li Lu



Nuni ra Lilo.

Ra Lilo 'yo ja ra tai co rá dada.

Rá dada bi danga ya taco co ra 'ñi.

Bi umba ra Lilo 'nara taco.

Ra Lilo bi uadi bi ñuni nepu bi ma
ma'na ra luga.

luga	lapi
lapi	scuela



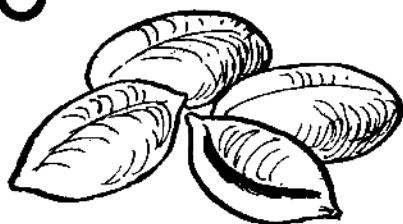
'Nara pa ra Lola bi ma ja ra scuela
co rá cu.

Ra Lilo bi 'ñutua rá cu da 'ñofo co ra lapi.

Ra Lola bi mædi bi 'ñofo co ra lapi.

Bi ho, bi sigui bi ma ra scuela.

30



Ya thuhme
 thu
 Thu

thu tha thi tho the
 tha

<p>thu hu thuhu</p>	<p>thu hme thuhme</p>
<p>hu huhni thuhni</p>	<p>tho 'nitho mahotho</p>
<p>thogui thede bi nthede</p>	<p>nguetho hyaxtho 'bestho</p>



Ra Xuua bi hñudi ja rá thuhni, ne bi ntuhu.

Ra Ndinu bi thogui ne bi hyandi mi huhni.

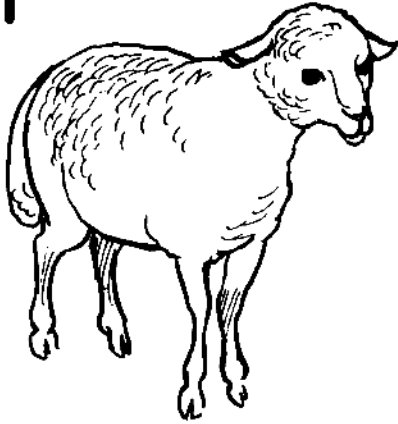
Ha bi 'yambi:

—¿Te ma thuhu guí tuti?

Ra Xuua bi nthede ne bi 'ñembi:

—Dí tuta 'nara thuhu mahotho.

31



'Nara deti

dε

dε

pε

mε

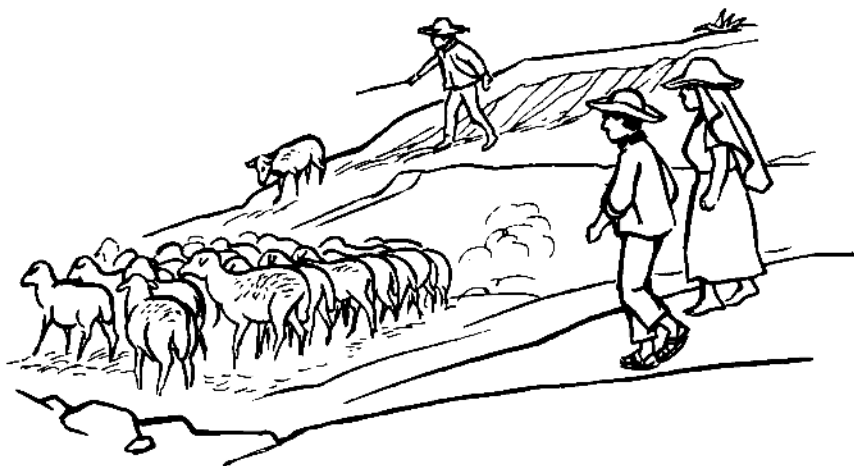
'yε

tε	dεti	'bεni
tεni	dεni	'bεdi

pεui	pεfi	'mεfa
mεui	mεfi	'mεdi

yá deti

yá 'ñoui



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ra Pedro ne ra Xuua bi ma da su yá dɛti.

Ra Masa bi mɛui.

'Nará dɛti bi 'mɛdi.

Bi du yá mɛi pe bi dinga yá dɛti

ne bi japi bi mengui habɁ 'bɁ yá 'ñoui.

32 va vo ve vi vu
 Va Vo Ve Vi Vu

ra	vaso
ra	Jove
bi	alivio



Ra Mejua

Nda Jove mrá dañhei da mpefi.

Hyaxtho mi 'yo ra 'bejua.

Pe 'nandi hinte mi tsædi masque da 'ño
 gatho ra pa.

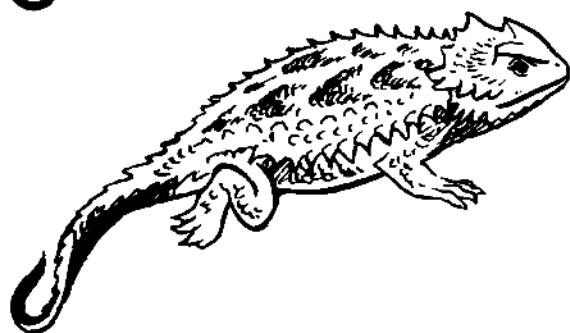
'Nara pa bi dagui co rá nzafi, ha nura
 nzafi bi ntho.

Nde ya mero xa hyecua 'nará 'ye .
 Ha de guehni him'e bi alivio.



Rá 'behña bi zixa ja ra medico.
Ra medico bi umba 'na vaso ra 'ñethi
da zi.
Ha bi 'yambabi hanja xa njabu.
Nde bi xipi.
Nubya ha bi thacua rá nthojua.
Nubya hingui padi te da mefi.
Zoni ngue'a bi thacua rá nzafi.

33



Ra tsija

tsi

Tsi

tsi

tša

tse

tso

tsu

tšɛ

tšɨ

tšə

<p>tša tšapi</p>	<p>tsi tsibi pɛ'tsi</p>
<p>tsogui tsoqui</p>	<p>tsani tsaya bi ntsaya</p>

xá hño

oxquí tsu



Ra Tilo ra zi tsanitho, ha hingui tsa
da 'ño xá hño.

Ra Beto bi xipi gue da tsapi da 'ño.

— Oxquí tsu, bi 'ñembi.

Rá nana ra Tilo tsu nehe gue da zo ja
ra tsibi o ja ya 'bini.

Hangue bi xipa ra Beto da su rá zi cu.

Bi sipi:

— Tsixa ri zi cu grí ma ra su, pe oxquí
hopi da zo ja ya 'bini.

34

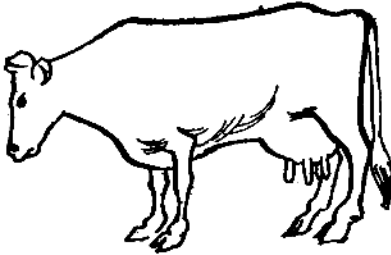
Español



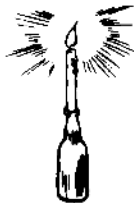
la leña



el muchacho



la vaca



la vela

Valente es un muchacho.

Ayuda mucho a su papá.

Por las mañanas ordeña la vaca.

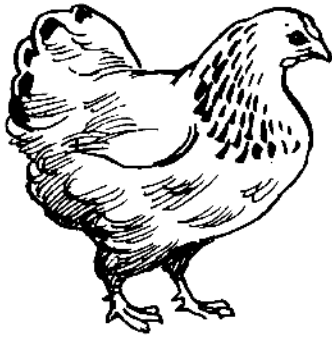
Luego va a traer leña.

Por la noche prende su vela
para estudiar.

Valente es un buen muchacho.



35



Ra ðni

ð

tð

bð

xð

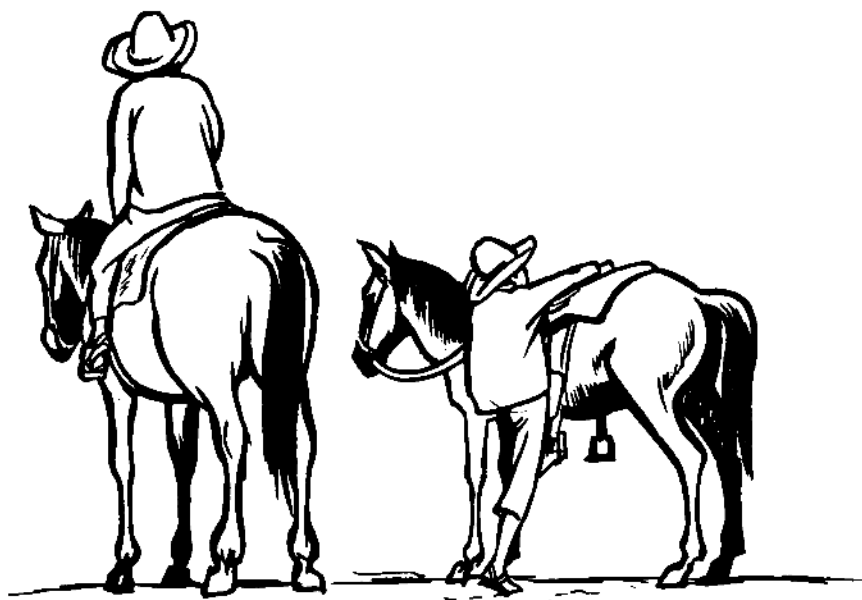
'yð

dð

bð	dðni	tð'mi
bðni	dð'mi	nð'mi

ðde	tðgue	xðni
'yðde	ntðgue	nxðni

<u>a</u>	ε	ó	u
a	e	o	u



Ra Pedro ne ra Xuua bi ma ja ra
mbonthi.

Ra Pedro bi tɔgue rá fani.

—Nxøni maha, emba rá cu.

—Tø'mi, 'bestho xa mabu, njabu bi
dadi ra Xuua.

Nepu bi ntɔgue nehe ne di yoho bi ma
ja ra cati.

tø	dø	sø	pø
to	do	so	po
tε	dε	sε	pε

øthe
otho
nxøni
nxumfø

tso	tsøhø
tsø	tsøni
tsøhø	

ra guithe

bi mfadabi



'Nara pa ra nxumfò bi 'ñena:
—Ma ga hoca ra guithe dega òni.
Bi bòni pa bá hongá ra òni.
Pe ra òni ya mi 'yo ja ra cati.
Ra nxumfò bi deni.
—¡Tò'mi! Tò'mi! enga ra nxumfò.
Pe ra òni himbi dò'mi.
Bi ma ja ra cati.
Ra nxumfò bi mfadabi, bi mengui ja
rá ngu.

36



Ra t'o
t'o
T'o

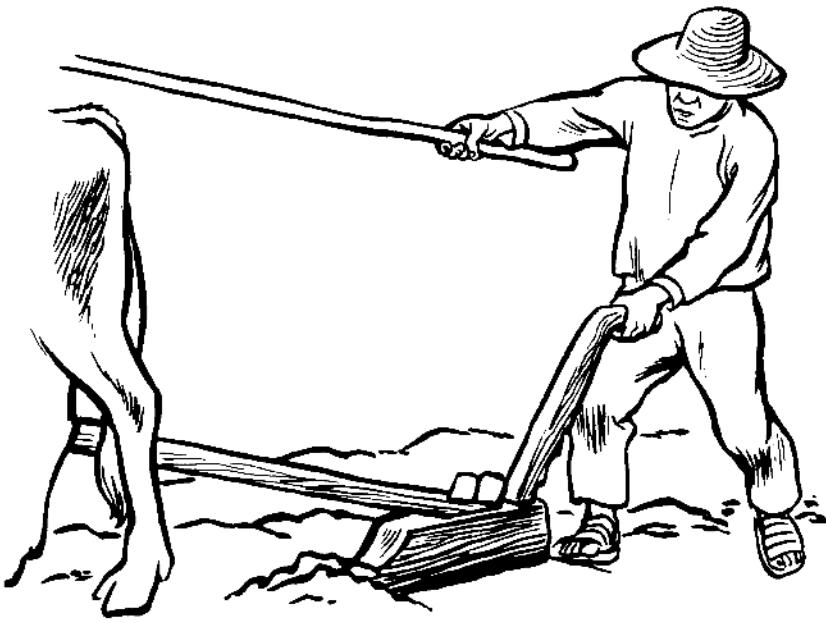
to	ti	ta	te	tu
t'o	t'i	t'a	t'e	t'u

adi	umbi	afi
t'adi	t'umbi	t'afi

to	t'i	t'axi
t'o	t'ixu	nt'axi
nt'o		nt'oxi

ra huahi

pefi rá huahi



Ra T'abi

Ra Chano pɛfi rá huahi.

Di mɛfi hyaxtho co ra t'abi.

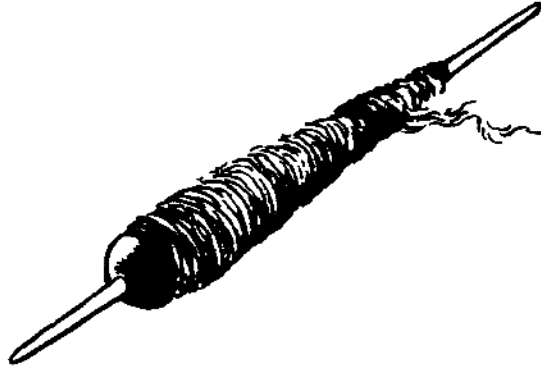
Nu sta zó ra ora pa da nzimxudi

da ntsaya de rá 'bɛfi ne da zi

yá hme ne ra t'afi.

Nu sta ua ra 'bɛfi da ma rá ngu

pa da nt'oxi. - 105 -



Ra thet'i

mit'i

het'i

mot'i

pot'i

het'i

'bot'i

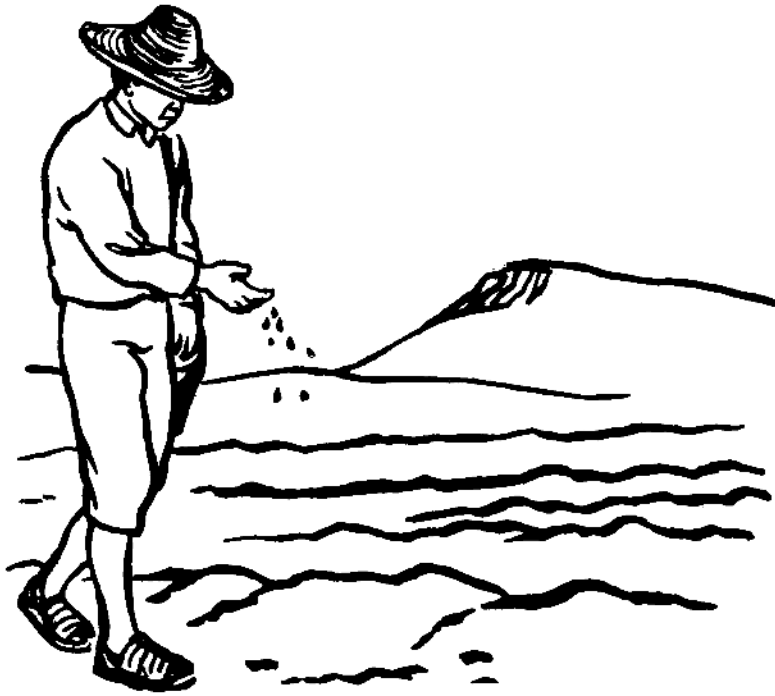
thet'i

mot'i

hñet'i

ut'i

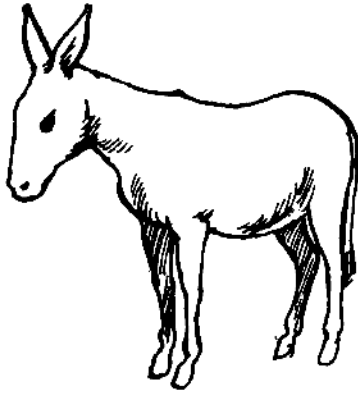
pot'a ra detha



Ra Chano Pot'i

Ra hai xá hño pa ra 'bot'i nguetho bi 'uaj.
Ra Chano ma da pot'a ra detha.
Bi t'umba 'raya ndamu pa da mot'i nehe.
Nu sta zø ra ora pa da nzimxudi,
rá t'ixu ra Chano hantuabi yá hme.
Ra Chano tsaya de rá 'befi ne tsi yá hme.
Ora da uadi ra 'bot'i da ma rá ngu.
Ya da nde da tsøni.

37



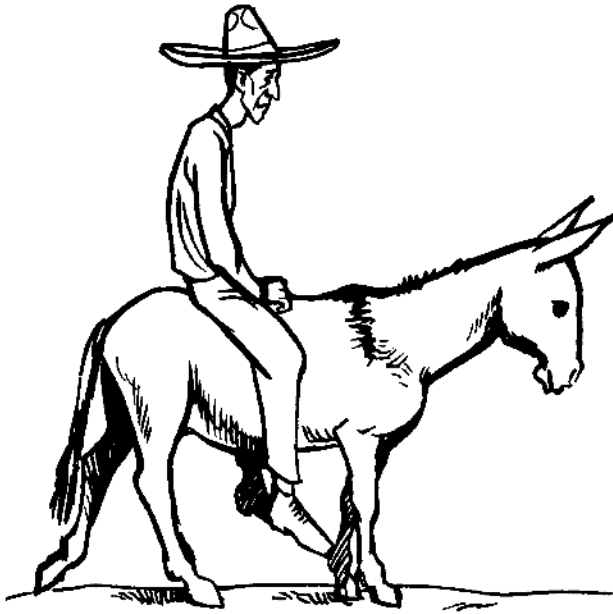
Ra burru

- rru

burru	carro
berro	charro
berro	rui
pisarró	rá nrrui

hoqui

hocsehe



Ra Mero pe'tsa ndunthi ra boja.

Pe hingui ja rá boja.

Xi ra rui.

Hinto ne da mepabi co rá nrrui.

Pa sehe co rá burru ja ra 'ñuthe pa bí ha
ya berro pa da zi.

Nepu hocsehe te da zi.

Hoxa yá berro pa da zi co rá hme.

Nepu 'uinga rá burru.

Nepubyá da ma ntogúe co rá fui dega charro.

38



Ya ts'ani

ts'a

tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

tsoqui	tsani	ts'e
ts'oqui	ts'ani	'bøts'e

fats'i	hats'i	ts'o
faxcagui	munts'i	xá nts'o

Quí hats'i



—Quí hats'i, enga ra Juana.

—Quí hats'i, enga ra Goya.

—Faxcagui ga munts'a ya ts'ani, enga ra Juana. 'Raya ts'ani ya xa ts'oqui. Bi munts'a ya ts'ani nepu mi ut'a ja 'nara 'bøts'e.

Xi 'bestho bi ñuxa ra 'bøts'e.

Ra Juana xipa ra Goya:

—Jamadi gá faxcagui.

39

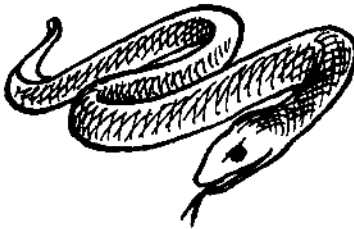


Ra c'oto

c'o

co	cu	ca
c'o	c'u	c'a

c'oto	c'ahni
c'oi	c'ots'i



Ra qu'eña

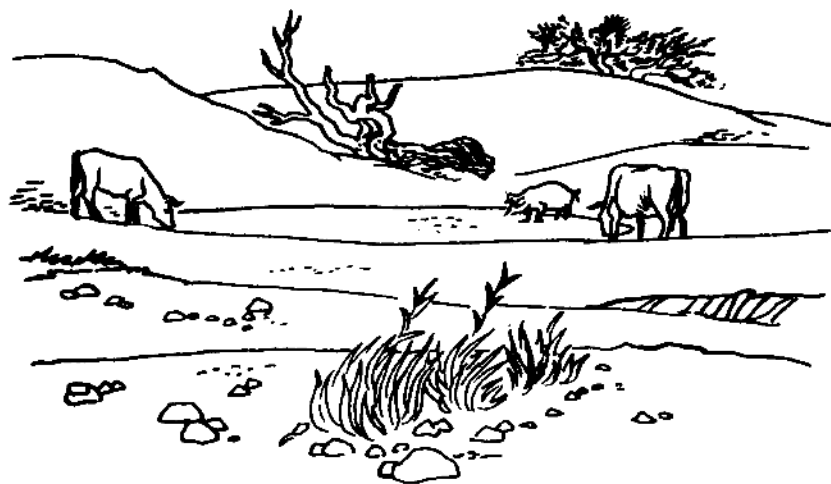
qu'e

que	qui
qu'e	qu'i
qu'eña	ñqu'injua



Mande ra Beto mi 'yo ja ra mbonhi.
Bi hyanda 'nara qu'eña ja ya do.
Bi zu 'na tui, pe 'bestho bi c'ahni co
'nara do.
Ra qu'eña himbi du, bi c'ots'i ne bi
ma nest'ihí.
Ra Beto bi nest'ihí nehe pa rá ngu.
—Xá nts'o ya qu'eña, bi 'ñena.

Afirmación



Ra Zabi

Guetbu de ma ngu ja 'nara zabi.

Gatho ya mbo'oni ja tsitheni, ya deti,
ya ndamfri, ya ts'udi, ya burru ne
ma'ra ya mbo'oni.

'Naqui himbi 'uai 'nitho.

Bi 'yot'a ra zabi.

Bi thegue ya ndapo xmá nc'ami.

Bi du ya nc'oto ngue'a otho te da zi.

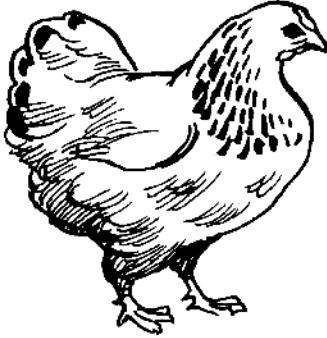
Gatho ya mbo'oni mi hongara dehe,
asta ya qu'eña mi póni ja ya 'bodo.

Nde ya mbo'oni mri tuhni, ha to'o mi
 ja rá ts'edi gue'a mi tsi ra dehe.
 Nu to'o hina mi cohi da hyandatho.
 Ya ndamfri gue'ɥ ma'na mi tate.
 Pe ora jo'o ya ndamfri mi cət'a ya
 ts'ɥdi da ts'ondua ra dehe.
 'Met'o da ntsithe, nepɥ da nxaha asta
 hinda zocuabɥ ra bøhai.
 Xta zø ya ndamfri di umba ra cue.
 Ya ndapo bi 'ñot'i nehe ngue'a bi
 mɛpa ra dehe.
 Njabɥguiɥ, 'bɥ hinga suɥ ra dehe ora ja,
 ga tuɥ nehe.



40

Español



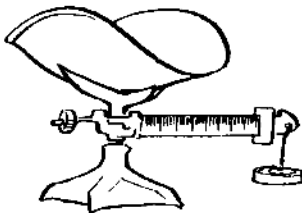
la gallina



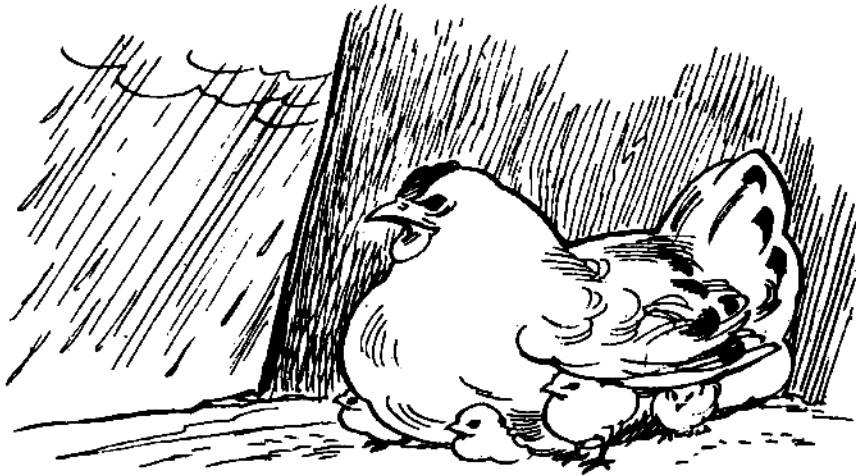
los pollitos



la lluvia



un kilo



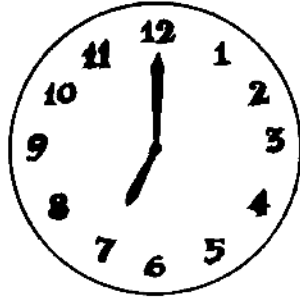
A los pollitos les gusta comer masa.
La gallina llama a sus pollitos
cuando les dan masa.
A las gallinas y a los gallos no les
gusta la lluvia fuerte.
Los pollitos se esconden bajo las alas
de la gallina cuando llueve fuerte.
Las gallinas grandes pesan como dos
kilos y las medianas medio kilo o más.
Los pollos los vendemos en Tasquillo
que está a un kilómetro de aquí.

41

Español



México



la hora

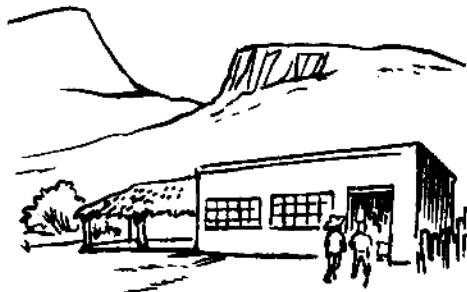


el mezquite



los zapatos

Somos mexicanos.
Nuestra patria es México.
Vivimos en el Valle del Mezquital
que está en el Estado de Hidalgo.
Hablamos el otomí.
Le llaman "Mezquital" porque hay
muchos mezquites.
Hay también burros, caballos y carros.
A la hora de comer comemos tortillas,
arroz y frijoles.
Algunos hombres usan zapatos y otros
huaraches.
Nos sentimos contentos porque ya
hemos aprendido a leer y a escribir.



42

Español



Genaro



el girasol



cincuenta centavos



Wenceslao



En el mes de abril llueve.
Toda la gente siembra maíz. Jorge y su
hijo Genaro sembraron maíz.
Cuando hay lluvia crecen girasoles gigantes.
En la mañana Genaro y su papá oyen el
canto del gallo.
Jorge cosechó mucho maíz y recogió
girasoles.
El maíz lo llevó a su casa y dió de comer
a las gallinas.

Afirmación



Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco. El idioma de sus padres y de él era el zapoteco.

Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres.

Después de esto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío.

Más tarde él empezó a aprender el español. A él le gustaba estudiar.

Después Juárez fue Presidente de la República Mexicana.

Entre sus ideas más conocidas recordemos que dijo:

“El respeto al derecho ajeno es la paz”.

Nda Benito Juárez

Nda Benito Juárez mrá indio zapoteco.
Ra hñaqui de rá dada ne rá nana, ne'ɸ
myá zapoteco.

Cuando ra Benito mi pɛ'tsa hñato jɛya,
bi du rá dada ne rá nana.

Ngats'i de guehna ra Benito mi su ya
de ti de rá tio.

'Mɛfa bi mudi bi nxa ra hñamɸ.

Nu'á mri ho da nxadi.

Cuando mi ndangui ra Benito bi
mpresidente 'Monda.

De nuyá mfeni bi ma, dí beñhu nuna:

“Nu'á ra ja'i pɛ'tsua ra t'equ'ei gatho
ma'ra ya ja'i, nú'á gue'á ra hoga'mhi”.



*Cartilla Revisada por el Profesor y Lingüista:
Benjamín Pérez González.*

*Subdirectora Técnica de Educación Indígena:
Evangelina Arana de Swadesh.*

*Lingüista y Pedagoga:
Nancy Lanier Murray del Instituto Lingüístico
de Verano.*

*Maestro hablante de la lengua otomí:
Colaborador: Heriberto Salinas Pedraza.*

*Dibujantes:
Alberto Beltrán y Catalina Voigtlander M.*

**Se terminó de imprimir
en LITO YASA, S. A.
México, D. F. 1973.
Tiraje 7,000 Ejemplares**

